

Instituto Superior de Ciencias Médicas de La Habana

Facultad de Ciencias Médicas Dr. Salvador Allende

## GLOSARIO DE OFTALMOLOGIA

(INGLES-ESPAÑOL)

\*Lic. Rita M. Matías Crespo. Falgueras núm. 557 entre Tulipán y Concepción. Municipio Cerro. Ciudad de La Habana. Teléfono: 6402833. [ritam.matias@infomed.sld.cu](mailto:ritam.matias@infomed.sld.cu)

\*\*Lic. Cecilia Valdés Menéndez. Omoa núm. 392 entre Alejandro Ramírez y 10 de Octubre. Municipio Cerro. Ciudad de La Habana. [Cecilia.menendez@infomed.sld.cu](mailto:Cecilia.menendez@infomed.sld.cu)

\*\*\*Lic. Ana Margarita Almeida Uriarte. San Leonardo núm.106 entre San Benigno y San Indalecio. Municipio 10 de Octubre. Ciudad de La Habana. [analmeida@infomed.sld.cu](mailto:analmeida@infomed.sld.cu)

\*Profesora Auxiliar. Master en Ciencias de la Educación Superior.

\*\*Asistente. Master en Letras.

\*\*\*Profesora Auxiliar.

## RESUMEN

Este glosario se confeccionó con el objetivo de brindarles a los residentes de Oftalmología y a los profesionales de la salud en general, información acerca de términos oftalmológicos en idioma Inglés.

La utilidad de este glosario es de gran magnitud, ya que no sólo puede servir de referencia a los especialistas de Oftalmología, sino también a los estudiantes de Ciencias Médicas y a todo el personal de la salud o a cualquier persona interesada en el tema.

Los términos compilados en este glosario se imparten en las clases de Inglés con fines médicos en la Facultad de Oftalmología y son de gran interés y utilidad para estos futuros especialistas.

Por la necesidad que constituye el conocimiento del significado en español de estos términos para el tratamiento de las enfermedades, recomendamos su generalización en todas las carreras de Ciencias Médicas tanto en los cursos de pregrado como en los cursos de postgrado que se imparten en el Instituto Superior de Ciencias Médicas.

**Palabra clave:** Oftalmología

## **INTRODUCCION**

La enseñanza del Inglés con Fines Específicos en las carreras de Ciencias Médicas ha cobrado gran importancia en los últimos años debido a la necesidad que tienen los profesionales de la salud de incrementar la competencia comunicativa en el idioma.

Debido a la obsolescencia de los libros de texto utilizados y a la carencia de materiales actualizados sobre estos temas, los profesores de inglés han asumido la responsabilidad de recopilar artículos científicos y confeccionar materiales de apoyo para la docencia con el fin de suplir esta carencia.

El departamento de Inglés de la FCM Dr. Salvador Allende se ha dado a la tarea de colaborar con esta misión, elaborando, entre otros, este glosario para la Facultad de Oftalmología ya que nos encontramos trabajando en la preparación y ejecución de los materiales docentes para esta especialidad.

El glosario que ahora se presenta, es de gran utilidad para los estudiantes de Ciencias Médicas, así como, para los profesionales de la salud y todos los interesados en el tema.

Este compila 212 términos en idioma Inglés y su correspondiente traducción al Español. Para facilitar su consulta fue ordenado alfabéticamente; con la explicación correspondiente, de modo que sirva como glosario de bolsillo de fácil referencia.

Estos términos se están introduciendo desde el curso anterior en las clases de Inglés de los residentes de la Facultad de Oftalmología y contribuye a una mayor motivación por parte de los estudiantes, así como, a una mejor preparación en el idioma relacionado con esta especialidad.

## **MATERIAL Y METODO**

El universo de trabajo lo constituyó la recopilación de 212 términos escritos en idioma Inglés, tomados de Internet y de diccionarios de Inglés procedentes de Estados Unidos y Gran Bretaña.

Siguiendo el criterio de incluir los términos que aparecen en los artículos científicos estudiados en clase y los

de uso más frecuente en los tratamientos a distintos tipos de enfermedades, se realizó una revisión bibliográfica de artículos científicos médicos en idioma Inglés.

Estos fueron ordenados alfabéticamente en forma de glosario, y se le dio la traducción al Español correspondiente a cada término para facilitar su uso.

Fueron introducidos en las clases de Inglés de los residentes de Oftalmología, para probar su aceptación y se les proporcionó a los estudiantes en forma digitalizada para contar con un medio de enseñanza más; se obtuvieron resultados satisfactorios.

Este glosario responde a la carencia de material bibliográfico actualizado contemplado en el banco de problemas del departamento de Inglés.

## **CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES**

La inclusión de los términos contenidos en este glosario durante dos cursos en las clases de Inglés con Fines Específicos en la Facultad de Oftalmología ha contribuido al perfeccionamiento del proceso de enseñanza–aprendizaje en Inglés con Fines Específicos incrementando los conocimientos de los residentes tanto en el idioma Inglés como en su especialidad.

De igual forma, ha contribuido a una mayor formación de estos futuros especialistas en cuanto a la competencia comunicativa en el idioma Inglés y el desempeño profesional, garantizando el uso correcto de estos.

Recomendamos la utilización de este glosario en las clases de Inglés de todas las carreras de Ciencias Médicas tanto en el pregrado como en los cursos de postgrado para los egresados, con el fin de lograr un mayor y mejor desarrollo de los profesionales de la salud.

## **ABSTRACT: Ophthalmic glossary (English-Spanish)**

This glossary has been made to give medical students, residents, specialists in Ophthalmology as well as health professionals, useful information about ophthalmic terms in English-Spanish language.

It is a compilation of 212 ophthalmic terms, written in English, alphabetically ordered, with their corresponding meaning in Spanish.

We decided to carry out this work because there is a lack of bibliography on this topic. In order to do this, we consulted EFL papers and medical dictionaries, as well as web sites containing information about this topic.

We suggest this glossary to be used in all the medical careers, as well as in courses on this specialty, due to the need of mastering the meaning of these terms for the treatment of different diseases.

**Key Word:** Ophthalmic

## REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

Bates, B A Guide to Physical Examination. Cuba: Ediciones Revolucionarias; 1986.

Curcio CA, Allen KA. Topography of ganglion cells in human retina. *J Comp Neurol.* 300: 5-25; 1990.

Danckert J, Goodale MA. Superior performance for visually guided pointing in the lower visual field. *Exp Brain Res.*137: 303-308;2001.

Fitzgibbon T, Funke K. Retinal ganglion cell axon diameter spectrum of the cat: mean axon diameter varies according to retinal position. *Vis Neurosci.*11: 425-439;1994.

Garway-Heath DF, Caprioli J, Fitzke FW, Hitchings RA. Scaling the hill of vision: the physiological relationship between light sensitivity and ganglion cell numbers. *Invest. Ophthalmol Vis Sci.* 41: 1774-1782;2000.

Latham K, Whitaker D, Wild JM. Spatial summation of the differential light threshold as a function of visual field location and age. *Ophthalmic Physiol Opt.* 14: 71-78;1994.

Muller B, Peichl L. Horizontal cells in the cone-dominated tree shrew retina: morphology, photoreceptor contacts, and topographical distribution. *J Neurosci.* 13: 3628-3646;1993.

Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press; 1999.

Rovamo J, Virsu V. An estimation and application of the human cortical magnification factor. *Exp Brain Res.* 37: 495-510;1979.

Sales D, Medical IELTS: A workbook for internacional doctors and PLAB candidates. UK : Adcliffe Publishing Ltd; 2004.

Stedman's Concise Medical Dictionary for the Health Professions: Illustrated - 4 th Edition. Lippincott Williams & Wilkins. A Wolters Kluwer Company; 2001.

Styles Carvajal C, Horwood J, eds. The Oxford Spanish Dictionary: New International Edition. Oxford University Press; 1996.

The American Heritage College Dictionary: 3 rd College Edition; 1993.

The Merriam-Webster's College Dictionary: 10 th Edition. Merriam-Webster, Incorporated, Publishers Springfield . Massachusetts ; 1993.

Webster's Dictionary. Webster's Classic Reference Library. Ashland , Ohio : Landoll, Inc.; 1997.

Webster's New World Dictionary of the American English: 3 rd College Edition; 1988.

## Glossary

## A

**Accommodation:** The ability of the eye to focus. An ocular adjustment for the sharp focusing of objects viewed at different distances.

**Acomodación:** Habilidad del ojo para enfocar. Ajuste ocular para enfocar objetos vistos a diferentes distancias.

**Accommodative esotropia:** Farsightedness associated with crossing of the eyes.

**Esotropía acomodativa:** Vista a distancia asociada con el cruzamiento de los ojos.

**Albinism:** Hereditary deficiency in the pimentosa epithelium of the retina, the iris and the choroids.

**Albinismo:** Deficiencia hereditaria en el epitelio pigmentario de la retina, el iris y el coroides.

**Allergic conjunctivitis:** It represents the single most common form of ocular allergic disease. It is the response seen in sensitized individuals after exposure to a particular allergen or sensitizing agent.

**Conjuntivitis alérgica:** Es la forma de enfermedad más común de alergia ocular.

**Amaurosis fugax:** Transitory loss of vision.

**Amaurosis fugax:** Pérdida de visión transitoria.

**Amblyopia:** Unilateral or bilateral partial loss of sight without any ophthalmoscopic sign. Sometimes called "lazy eye," it is the reduction or dimming of vision in an eye that appears to be normal.

**Ambliopía:** Pérdida de visión parcial, unilateral o bilateral sin ningún signo oftalmoscópico. A veces llamado "ojo perezoso". Es la reducción o disminución de visión en un ojo que aparenta ser normal.

**Amsler grid:** A test featuring horizontal and vertical lines, usually white on black background, used to test central visual field defects like Macular Degeneration. A chart featuring horizontal and vertical lines used to test vision.

**Parrilla de Amsler:** Examen con líneas horizontales y verticales usualmente con un fondo blanco y negro, usado para medir los defectos del campo visual central, como por ejemplo: la degeneración macular.

**Aniseikonia:** Condition in which the image seen by one eye defines the size and the shape seen by the other eye.

**Aniseiconía:** Condición en la que la imagen vista por un ojo define el tamaño y la forma vista por el otro ojo.

**Anisometropía:** A great difference in the refraction of both eyes.

**Anisometropía:** Una gran diferencia en la refracción de ambos ojos.

**Anophthalmos:** Absence of a real ocular eye.

**Anoftalmos:** Ausencia del ojo ocular real.

**Anopia:** Defection or lack of the power of seeing.

**Anopía :** Defecto o falta de visión.

**Anorthopia:** A distortion of vision which causes straight lines to appear as curves or angles; there is also diminished perception of symmetry.

**Anortopía:** Distorsión de visión que causa líneas rectas que aparecen como curvas o ángulos; también hay una disminución de la percepción de simetría.

**Anterior chamber:** The front section of the eye's interior where aqueous humor flows in and out of providing

nourishment to the eye and surrounding tissues.

**Cámara anterior:** Sección frontal del interior de los ojos donde el humor acuoso fluye permitiendo la alimentación del ojo y sus tejidos circundantes.

**Anterior Uveitis:** An inflammation of the middle layer of the eye, which includes the iris (coloured part of the eye) and adjacent tissue, known as the ciliary's body. If untreated, it can cause permanent damage and loss of vision from the development of glaucoma, cataract or retinal edema. It usually responds well to treatment; however, there may be a tendency for the condition to recur.

**Uveitis anterior:** Inflamación de la capa intermedia del ojo, que incluye el iris (parte coloreada del ojo) y el tejido adyacente, conocido como el cuerpo ciliar. Si no se trata, puede causar un daño permanente y pérdida de visión por el desarrollo de glaucoma, catarata o edema retiniano.

**Antioxidants:** They are micronutrients, which destroy or neutralize free radicals, molecules, which have been implicated as one causative factor in the stimulation of abnormal cellular reproduction (cancer) and cellular destruction (aging).

**Antioxidantes:** Son micronutrientes que destruyen o neutralizan los radicales libres; moléculas que han estado implicadas como factor causante de la estimulación de la reproducción celular anormal (cáncer) y la destrucción celular (envejecimiento).

**Aphakia:** Absence of crystallines.

**Afaquia :** Ausencia de los cristalinos.

**Aphasic eye:** An eye in which the crystalline lens is absent.

**Ojo Afásico:** Ojo en que el lente cristalino está ausente.

**Artificial eye:** A glass or plastic shell to resemble a normal eye.

**Ojo artificial:** Corteza de Cristal o plástico que se asemeja a un ojo normal.



**Age Related Macular Degeneration:** An age related breakdown of the macula that causes a loss of central vision and even blindness in advanced cases.

**Degeneración macular relacionada con la edad:** Rotura de la mácula relacionada con la edad que causa la pérdida de la visión central y en casos avanzados puede producir ceguera.

**Aqueous:** A clear watery fluid that bathes the inside of the front part of the eye, providing nutrition to the cornea and the lens.

**Acuoso:** Fluido acuoso de color claro que baña la parte interior del ojo que nutre a la córnea y los lentes.

**Arcus senilis:** White ring around the edge of the cornea.

**Arco senil:** Anillo blanco que bordea el extremo de la córnea.

**Asthenopia:** The symptoms produced by ocular muscle fatigue due to errors of refraction, upset of accommodation or muscle imbalance. Also called *eyestrain*.

**Astenopía:** Síntomas producidos por la fatiga del músculo ocular debido a errores de refracción, error de acomodación o desequilibrio muscular. También llamada *fatiga visual*.

**Astigmatism:** A condition wherein the refraction varies in the different meridians of the eye. A vision problem that results in blurred images.

**Astigmatismo:** Condición en la que la refracción varía en los diferentes meridianos del ojo. Un problema de visión que provoca imágenes borrosas.

## B

**Bacterial keratitis:** Generally presented with a unilateral, acutely painful, photophobic, intensely injected eye. Visual acuity is usually reduced, and profuse tearing is common. There will be a focal stromal infiltrate with an overlying area of epithelial excavation. Often, there will be a history of contact lens wear, which is the most common precipitating condition. Corneal trauma or pre-existing keratopathy are also common precipitating conditions.

**Queratitis bacterial:** Generalmente se presenta con un dolor agudo unilateral, fotofobia y el ojo muy inyectado. La agudeza visual se reduce y es muy común el lagrimeo profuso. Puede haber una infiltración de estroma focal con un área de excavación epitelial, que es la condición precipitante más común.

**Basal cells carcinoma:** Malignant tumour of basal cells.

**Carcinoma de células basales :** Tumor maligno de las células basales.

**Binocular indirect ophthalmoscope:** An instrument to examine the peripheral portion of the internal eye to diagnose conditions such as retinal detachment

**Oftalmoscopio binocular indirecto:** Instrumento para examinar la porción periférica del ojo interno para diagnosticar condiciones tales como desprendimiento de retina.

**Binocular vision:** The ability to use both eyes at once; the simultaneous use of the two eyes. Normal binocular vision yields a stereoscopic image and parallax-induced depth perception.

**Visión binocular:** Habilidad para usar los dos ojos a la vez. Uso simultáneo de los dos ojos. La visión binocular normal rinde una imagen esteroscópica y una percepción de paralaje-inducido profunda.

**Blepharitis:** Inflammation of the eyelids. Inflammation of the eyelids can cause chronic eye irritation, tearing, foreign body sensation and crusty debris.

**Blefaritis:** Inflamación de los párpados. Esta puede producir irritación crónica en los ojos, lagrimeo, sensación de cuerpo extraño y costras detritos.

**Blepharospasm:** Closing of the eyelids by pressure.

**Blefarospasmo:** Cierre de los párpados por presión.

**Blind spot, physiological blind spot:** A small white oval shaped area on the retina of the eye from which the optic nerve emerges; the spot is insensitive to light because it lacks nerve endings that are responsive to light, which can be seen through an ophthalmoscope. It is not noticed in binocular vision because a sensitive area in the other covers the blind spot in the visual field of one eye.

**Mancha ciega, mancha ciega psicológica:** Área pequeña, ovalada y blanca en la retina del ojo, de la cual emerge el nervio óptico; el punto es sensible a la luz porque carece de terminaciones nerviosas que son las que responden a la luz, y puede ser vista con un oftalmoscopio.

**Blindness:** Absence of sight; loss of vision due to a variety of causes.

**Ceguera:** Ausencia de visión, Pérdida de visión debido a una gran variedad de causas.

**Buckling:** Invagination of the retina.

**Combación:** Invaginación de la retina.

**Buphthalmos:** A large size of the eyeball in childhood glaucoma.

**Buftalmos:** Gran tamaño del globo ocular en el glaucoma en los niños.

## C

**Cataract:** A cloudy or opaque area in the natural lens of the eye. As the opacity thickens, it prevents the light rays from passing through the lens and being focused on the retina, a change in the structure of the crystalline lens that causes blurred vision.

**Catarata:** Área nublada u opaca en los lentes naturales del ojo. Según aumenta la opacidad, hace que los rayos de luz pasen por los lentes y se focalicen en la retina. Cambio de estructura de los lentes cristalinos que causan visión borrosa.

**Chalazion:** Swelling and congestion of a tarsal gland of the eyelid, with retention of the secretion.

**Chalazión:** Inflamación y congestión de la glándula tarsal del párpado, con retención de la secreción.

**Childhood glaucoma:** A rare form of glaucoma that often develops in infancy, early childhood, or adolescence. Prompt medical treatment is important in preventing blindness.

**Glaucoma infantil:** Forma rara de glaucoma que generalmente se desarrolla en la infancia o la adolescencia. Es importante un tratamiento médico a tiempo para prevenir la ceguera.

**Chlamydial & Gonococcal Conjunctivitis:** It typically affects sexually active teens and young adults and is the most frequent infectious cause of neonatal conjunctivitis. It is one of the major sexually transmitted pathogens. Women seem to be more susceptible than men. The incidence of infection seems to be directly related to sexual activity and geography, with urban populations having higher incidences.

**Conjuntivitis por clamidia y gonococos:** Típicamente afecta a jóvenes y adultos activamente sexuales y es la causa de infección más frecuente de conjuntivitis neonatal. Es una de las más frecuentes patogenias de transmisión sexual. Las mujeres parecen ser más susceptibles que los hombres. La incidencia de infección parece estar más directamente relacionada a la actividad sexual y a la situación geográfica ya que hay mayor incidencia en la población urbana.

**Choroid:** The thin, blood-rich membrane that covers the white of the eyeball; responsible for supplying blood to the retina.

**Coroide:** Membrana fina y rica en sangre que cubre la parte blanca del globo ocular; es la responsable de suministrar sangre a la retina.

**Chronic glaucoma:** (primary open-angle glaucoma or POAG) is often called "the silent thief of sight" because there is no warning sign, no hint that anything is wrong. Glaucoma gradually reduces the peripheral vision, but by the time permanent damage has already occurred.

**Glaucoma crónica:** (Glaucoma primaria de ángulo abierto). Generalmente se llama "el ladrón silente de la vista" porque no hay señales de alerta ni nada que muestre que algo anda mal. El glaucoma reduce gradualmente la visión periférica, pero con el decursar del tiempo provoca un daño permanente.

**Ciliary's body:** The part of the eye that produces aqueous humor .

**Cuerpo ciliar:** La parte del ojo que produce humor acuoso.

**Colour blindness:** Anomalies of colour perception and blindness to certain colours. It could be congenital or acquired.

**Ceguera al color:** Anomalías de percepción del color y ceguera a ciertos colores. Puede ser congénita o adquirida.

**Colour vision:** The ability to perceive differences in colour, including hue, saturation and brightness.

**Visión coloreada:** Habilidad de percibir las diferencias de colores, incluyendo saturación y brillantes.

**Colour vision deficiency:** It means that the ability to distinguish some colours and shades is less than normal. It occurs when the colour-sensitive cone cells in the eyes do not properly pick up or send the proper colour signals to your brain. About eight percent of men and one percent of women are colouring deficient.

**Deficiencia visual para los colores:** Significa que la habilidad de distinguir algunos colores y sombras está por debajo de lo normal. Esta ocurre cuando las células cónicas sensibles al color no captan o envían al cerebro las señales correctas de color. Cerca de 8 % de los hombres y 1 % de las mujeres tienen deficiencia del color.

**Conjunctiva:** A clear membrane that is the tough, leathery outer coat of the eye. Membrane that lines the exposed eyeball and the inside of the eyelid.

**Conjuntiva:** Membrana transparente que conforma la cubierta externa y dura del ojo. Membrana que bordea el globo ocular expuesto y el interior del párpado.

**Conjunctive concretions:** (Lithiasis) are seen as small, white to yellow nodules superficially buried within and beneath the palpebral conjunctiva. They may occur in either the upper or lower lid; when inferior, they often appear adjacent to or underlying fluid-filled conjunctival cysts. These small, round, calculi appear to be a side effect of an aging palpebral conjunctiva, or a sequela of recurrent episodes of chronic conjunctivitis. They have been associated with chronic atopic keratoconjunctivitis and Herbert's pits following post-trachomatous degeneration. However, they frequently occur idiopathically.

**Concreción conjuntiva:** (Litiasis) Se ven como nódulos pequeños, de color blanco a amarillo, superficialmente encarnados en la conjuntiva palpebral. Pueden ocurrir tanto en el párpado superior como en el inferior; cuando ocurre en el inferior, generalmente son quistes conjuntivos llenos de líquido. Estos cálculos pueden ser por envejecimiento de la conjuntiva palpebral o una secuela de episodios recurrentes de conjuntivitis crónica.

**Conjunctive laceration:** Ocular trauma and complain of mild pain or a scratchy, foreign-body sensation in the affected eye. There may be some tearing and photophobia; vision is rarely impaired. The adjacent vessels will be dilated, and there will often be a subconjunctival hemorrhage.

**Laceración conjuntiva:** Trauma ocular y sensación de dolor o escarificación; sensación de cuerpo extraño en el ojo afectado. Puede haber lagrimeo y fotofobia y la visión es un poco deficiente.

**Conjunctiva lymphomas :** They represent a mass lesion of the superficial ocular surface. They are classically described as "salmon-colored patches," and may present bilaterally in as many as 20% of patients. The lesions are fleshy and may grow rapidly. Often, they appear to arise from within the fornix and extend toward the cornea.

**Linfomas conjuntivos:** Representan una lesión (masa) de la superficie ocular superficial. Son descritas como "parches de color salmón" y pueden presentar bilateralidad en hasta más de 20 % de los pacientes. Las lesiones son carnosas y pueden crecer rápidamente. Generalmente aparecen en el fórnix y se extienden hacia la córnea.

**Conjunctive neoplasm:** It includes squamous cell carcinoma and, to a much lesser extent, malignant melanoma. With both these conditions, the typical patient tends to be older (50-plus) and white, often with a significant history of chronic sun exposure.

**Neoplasma conjuntivo:** Incluye carcinoma de las células escuamosas y en menos medida, melanoma maligno. Con estas dos condiciones, el paciente típico tiende a ser más viejo (50-más) y blanco, generalmente con una historia significativa de exposición crónica al sol.

**Conjunctivitis:** It is commonly known as "pink eye", is an inflammation of the membrane (conjunctiva) that covers the eye and lines the inner surface of the eyelid.

**Conjuntivitis:** Comúnmente llamada "ojo rosado", es una inflamación de la membrana conjuntiva que cubre el ojo y ordena la superficie interna del párpado.

**Contact lenses:** They are worn directly on the cornea of the eye. Like eyeglasses, contact lenses help to correct refractive errors and perform this function by adding or subtracting focusing power to the eye's cornea and lens.

**Lentes de contacto:** Se usan directamente en la córnea del ojo. Igual que los espejuelos, los lentes de contacto ayudan a corregir errores refractivos y realizan esta función adicionando o restando el poder de enfoque a la córnea y los lentes.

**Convergence / Divergence:** The turning of the eyes inwards/ outwards so that they are both “aimed” towards the object being viewed.

**Convergencia / Divergencia:** Movimiento de los ojos hacia dentro / hacia afuera de manera que ambos se dirigen hacia el objeto que se quiere ver.

**Cornea:** The curved transparent front surface of the eye. It is a tough, five-layered membrane that focuses light. Clear, dome-shaped surface that covers the front of the eye.

**Córnea:** Superficie curva, frontal y transparente del ojo. Es dura, con cuatro capas de membranas que enfocan la luz.

**Corneal abrasion :** Scratch on the surface of the eye. It may present acute pain, photophobia, lacrimation , bleph-arospasm, foreign-body sensation, blurry vision and a history of contact lens wear or being struck in the eye.

**Abrasión corneal:** Escarificación en la superficie del ojo. Puede presentar dolor agudo, fotofobia, lagrimeo, blefarospasmo, sensación de cuerpo extraño, visión borrosa e historia previa de uso de lentes de contacto o golpe recibido en el ojo.

**Corneal curvature:** The shape of the front surface of the eye.

**Curvatura corneal:** Forma de la superficie frontal del ojo.

**Cortical cataract :** It forms in the lens cortex, gradually extends its spokes from the outside of the lens to the center. Many diabetics develop cortical cataracts.

**Catarata cortical:** Se forma en la corteza del lente, gradualmente extiende sus rayos fuera de los lentes hacia el centro. Muchos diabéticos desarrollan cataratas corticales

**Crystalline Lens:** A transparent, biconvex , a vascular structure. It is located directly behind the iris and pupil, which focuses light onto the retina. It has the ability to vary its power to accommodate and focus light from objects at all distances.

**Lentes cristalinos:** Estructura vascular, transparente y biconvexa. Se localiza detrás del iris y la pupila, y enfoca la luz en la retina. Tiene la habilidad de variar su poder de acomodamiento y enfocar la luz de los objetos a cualquier distancia.

**Current prescription check:** An evaluation of the current eyeglass prescription.

**Chequeo corriente de prescripción:** Evaluación corriente de la prescripción de los espejuelos.

**Cyclophotocoagulation:** A procedure that uses a laser beam to freeze selected areas of the ciliary's body - the part of the eye that produces aqueous humor - to reduce the production of fluid.

**Ciclofotocoagulación:** Procedimiento que usa láser para congelar áreas seleccionadas del cuerpo ciliar – la parte del ojo que produce humor acuoso – para reducir la producción o fluido.

## D

**Dacryocystitis:** Inflammation of the lachrymal sac.

**Dacriocistitis:** Inflamación del saco lagrimal.

**Dacryoma:** A tear-filled cyst caused by obstruction of a duct of the lachrymal gland.

**Dacrioma:** Quiste lleno de lágrimas causado por la obstrucción de un conducto de la glándula lagrimal.

**Dacryorrhea:** An excessive flow of tears.



**Dacriorrea** : Excesivo flujo de lágrimas.

**Depth perception:** Ability of the visual system to perceive the relative positions of objects in the visual field.  
Ability to distinguish objects in a visual field.

**Percepción de profundidad:** Habilidad del sistema visual para percibir las posiciones relativas de los objetos en el campo visual. Habilidad de distinguir objetos en el campo visual.

**Deuteranopia:** A form of partial colour blindness of the dichromatic type in which the green colour of the spectrum is not perceived.

**Deuteranopía:** Forma de ceguera parcial coloreada de tipo dicromático en el que el color verde no es percibido en el espectro de colores.

**Diabetic Retinopathy:** Diabetes causes retinal degradation that can be sight-threatening.

**Retinopatía diabética** : La diabetes causa degradación retiniana que puede ser una amenaza para la vista.

**Dilated Fundus Examination:** Dilation of the pupils using drops to allow a more thorough health evaluation of the back of the eye. A dilated retinal examination using the slit lamp biomicroscope and special lenses allows checking for retinal and optic nerve disease or abnormalities and evidence of systemic diseases such as diabetes and high blood pressure.

**Examen de fondo dilatado:** Dilatación de la pupila mediante gotas, que permite una evaluación más completa del fondo del ojo. El examen de retina dilatada, usando la lámpara biomicroscopio y lentes especiales, permiten chequear enfermedades del nervio óptico y retiniano o anomalías y evidencias de enfermedades sistémicas tales como: diabetes e hipertensión.

**Diplopia:** A condition in which a single object is perceived as two; it is also called double vision.

**Diplopia:** Condición en la que se percibe un solo objeto como si fueran dos; también se le llama *visión doble* .

**Dry Eye** : Occurs when there is not enough moisture in the eye, causing it to feel dry, hot, sandy, and gritty. It may be caused by low humidity, smoke, aging, certain diseases, and certain medications (i.e., antihistamines, decongestants).

**Ojo seco**: Ocurre cuando no hay suficiente humedad en el ojo; causa sensación de resequeidad, calor y arenoso. Puede ser por poca humedad, humo, envejecimiento, algunas enfermedades y medicamentos (Ejemplo: antihistamínicos, descongestionantes).

## E

**Ectropion**: Lid falling away from the eye, exposing the palpebral conjunctiva.

**Ectropión**: Pestaña que sale del ojo, y expone la conjuntiva palpebral.

**Emmetropia**: It is the medical term used for Normal vision.

**Emetropia**: Término medico usado para la visión normal.

**Entropion**: Lid turning inwards.

**Entropión** : Pestaña virada hacia dentro.

**Epiphora**: Watering eyes.

**Epífora**: Ojos aguados.

**Episcleritis**: It is presented as relatively asymptomatic acute onset redness in one or both eyes. It is observed a sectoral injection of the episcleral and overlying conjunctival vessels, although the redness may be diffuse throughout these tissues.

**Episcleritis:** Se presenta con un comienzo rojizo agudo relativamente asintomático en uno o en ambos ojos. Se observa un enrojecimiento en la zona de la episclera y los vasos conjuntivos, aunque el enrojecimiento puede ser difuso en los tejidos.

**Esotropia:** Manifest convergent strabismus.

**Esotropía:** Estrabismo convergente manifiesto.

**Eye coordination:** The ability of both eyes to work together as a team. Each of the eyes sees a slightly different image and the brain, by a process called fusion, blends these two images into one three-dimensional picture. Good eye coordination keeps the eyes in proper alignment. Eye coordination is a skill that must be developed. Poor eye coordination results from a lack of adequate vision development or improperly developed eye muscle control. Although rare, an injury or disease can cause poor eye coordination.

**Coordinación de los ojos:** Habilidad de ambos ojos para trabajar juntos. Cada uno ve una imagen ligeramente diferente y el cerebro, por medio del proceso llamado fusión, conforma estas dos imágenes en una lámina tridimensional.

**Eye cup:** A small curved glass vessel used for ocular bathing.

**Copa ocular:** Pequeño vaso de cristal en forma de curva que se usa para el lavado ocular.

**Eyeglasses:** (also called spectacles) The most common form of eyewear used to correct or improve many types of vision problems, are a frame that holds two pieces of glass or plastic, which have been ground into lenses to correct refractive errors.

**Espejuelos:** La forma más común de uso ocular utilizado para corregir errores refractarios.

**Exophthalmos:** An abnormal protrusion of the eyeball.

**Exoftalmos :** Protuberancia anormal del globo ocular.

**Exophoria:** A tendency of one or both eyes to divergent strabismus.

**Exoforia:** Tendencia de uno de los ojos a divergir en estrabismo.

## F

**Far-Sightedness:** The person who suffers from far-sightedness cannot see from a close distance. Therefore, bifocal eyeglasses are needed.

**Visión a distancia:** Las personas que padecen de esta condición no pueden ver a una distancia cercana. Por lo tanto, necesitan espejuelos bifocales.

**Floater :** They appear as spots, dots, or lines and affect or interrupt vision. They are usually caused by bits of debris in the vitreous humor .

**Flotadores:** Aparecen como manchas, puntos o líneas que afectan o interrumpen la visión. Usualmente son causadas por pedacitos de detritos en el humor vítreo.

**Floppy eyelid syndrome:** It is a relatively uncommon ocular condition characterized by flaccid, easily everted upper lids. It is usually seen in overweight, middle-aged males, although it may occasionally be seen in women and non-obese individuals. Some patients also suffer from obstructive sleep apnea, a disorder marked by partial collapse of the pharynx during inspiration, resulting in loud snoring and gasping for air.

**Síndrome de pestañas flexibles:** Es una condición ocular no común caracterizada por párpados flácidos y fácilmente doblados hacia arriba. Usualmente se ve en hombres de mediana edad y obesos, aunque puede ser visto ocasionalmente en mujeres y en individuos no obesos.

**Focusing ability:** A test to measure eyes' ability to change focus.

**Habilidad para enfocar:** Examen para medir la habilidad de los ojos para cambiar el foco.

## G

**Giant papillary conjunctivitis:** A common condition frequently seen in soft contact lens patients, patients with exposed suture knots, and patients with prostheses. Patients with asthma, hay fever or animal allergies may be at greater risk.

**Conjuntivitis papilar gigante:** Condición común, vista frecuentemente en pacientes con lentes de contactos suaves, pacientes expuestos a nudos de suturas y pacientes con prótesis. Los pacientes con asma, fiebre del heno o alergia a los animales pueden tener más riesgo.

**Glaucoma:** A symptomatic condition of the eye in which the intraocular pressure exceeds the tolerance of the affected eye resulting in optic nerve damage and irreversible visual field defects. An Increased intraocular pressure that can result in optic nerve damage and loss of sight.

**Glaucoma:** Condición sintomática del ojo en la que la presión intraocular excede la tolerancia del ojo afectado; resulta un daño al nervio óptico y a defectos irreversibles del campo visual. Un incremento en la presión ocular puede provocar daño en el nervio óptico y pérdida de visión.

**Gomoscropy:** Exam technique of the angle of the anterior chamber using a corneal contact lens .

**Gomoscopía:** Técnica de examen del ángulo de la cámara anterior usando un lente de contacto corneal.

## H

**Halos :** Rainbows around lights.

**Halos:** Arcoiris alrededor de las luces.

**Hemianopia:** Loss of half the vision in each eye.

**Hemianopía:** Pérdida de la mitad de la visión en cada ojo.

**Hyaloids canal:** A narrow passageway that allows blood to flow through the eye.

**Canal hialoideo:** Pasadizo estrecho que permite fluir la sangre a través del ojo.

**Hyperopia or Farsightedness:** An error of refraction wherein parallel rays of light come to a focus behind the retina. A hyperopic person will have no problem seeing objects in the distance, but there will be difficulty in focusing clearly on near objects.

**Hiperopía o Visión a distancia:** Error de refracción donde los rayos paralelos de la luz se enfocan detrás de la retina. Una persona hiperópica no tendrá problema para ver objetos a distancia, pero tendrá dificultad para enfocar claramente los objetos cercanos.

**Hypermetropia:** The eye perceives the image farther away from the retina, making the closer objects seems confused.

**Hipermetropía:** El ojo percibe la imagen más allá de la retina, haciendo que los objetos cercanos parezcan confusos.

## I

**Immune stroma keratitis:** It is presented with pain, photophobia, lacrimation, and blepharospasm. Vision is typically reduced in the acute, active phase. It may be either unilateral or bilateral. There will often be a history of ocular infection or systemic disease. It may be the initial manifestation of an unknown underlying systemic disease. Occasionally, it is idiopathic. It runs a chronic, indolent course and may persist for many months.

**Queratitis de estroma inmune :** Se presenta con dolor, fotofobia, lagrimeo y blefarospasmo. La visión típicamente se reduce en la fase aguda y activa. Puede ser unilateral o bilateral. Generalmente hay una historia de infección ocular o de una enfermedad sistémica. Puede ser la manifestación inicial de una enfermedad sistémica desconocida; ocasionalmente es idiopática. Esta desarrolla un curso crónico indolente y puede persistir por muchos meses.

**Intraocular Pressure:** The fluid pressure within the eye created by the continual production and drainage of aqueous fluid in the anterior chamber; is known as the Intraocular Pressure.

**Presión intraocular:** Presión del líquido en el ojo creada por la producción y drenaje continuo de líquido

acuoso en la cámara anterior; es conocida como presión intraocular.

**Iridotomy:** In this procedure, the surgeon uses the laser to make a small hole in the iris - the colored part of the eye - to allow fluid to flow more freely in the eye.

Iridotomía: En este procedimiento, el cirujano usa el láser para hacer un pequeño hueco en el iris – la parte coloreada del ojo – y permite al fluido segregarse más libremente en el ojo.

**Iris:** The pigmented structure that gives our eyes their colour. (The colored part of the eye). The iris is partly responsible for regulating the amount of light permitted to enter the eye.

**Iris:** La estructura pigmentada que da color a los ojos. (La parte coloreada de los ojos). El iris es parcialmente responsable de regular la cantidad de luz permitida para entrar en el ojo.

**Iritis :** An inflammation of the iris of the eye.

**Iritis:** Inflamación del iris del ojo.

## J

**Jaeger Test:** Test to measure the near vision using lines of different sizes.

**Prueba de Jaeger:** Prueba para medir la visión próxima usando líneas de diferentes tamaños.

## K

**Keratoconus:** Deformity of the cornea with a conical shape.

**Queratocono:** Deformidad de la córnea en forma de conos.

**Keratitis:** It is the inflammation of the cornea.

**Queratitis:** Inflamación de la córnea.

**Keratoconus:** Special contact lenses that can help people with thinning, bulging corneas to see better.

**Queratocono:** Lentes de contacto especiales que pueden ayudar a ver mejor a las personas con córneas finas.

**Klieg eye:** Conjunctivitis caused by exposure to arc lamps (Klieg lights). Also called *cinema eye* .

**Ojo de Klieg:** Conjunctivitis causada por la exposición al arco de las lámparas (luces Klieg); también llamados *ojo de cine* .

## L

**Lagophthalmia:** A condition in which the eye does not close during sleep. Also called *Hare eye*.

**Lagofthalmia:** Condición en la que el ojo no se cierra mientras se duerme. También se le llama *ojo de liebre* .

**Laser surgery:** Often used to treat macular edema and proliferative retino pathy; involves shrinking the abnormal blood vessels, or sealing the leaking ones.

**Cirugía con láser :** Generalmente se usa para tratar edemas maculares y retinopatía proliferativa; esta conlleva reducción de los vasos sanguíneos anormales o sellado de los que gotean.

**Lens:** (Also called crystalline lens). Transparent structure inside the eye that focuses light rays onto the retina.



**Lentes:** (También llamados lentes cristalinos). Estructura transparente dentro del ojo que enfoca los rayos de luz en la retina.

**Limbal dermoids:** Also known as epibulbar or conjunctival desmoids; are generally seen as well-circumscribed oval mass lesions of the ocular surface. They arise from the bulbar conjunctiva and virtually always protrude across the limbus onto the cornea.

**Dermoides limbares:** También conocidos como dermoides epibulbares o conjuntivos; generalmente se ven como lesiones (masas) ovaladas de la superficie ocular. Estas aparecen en la conjuntiva bulbar y virtualmente siempre se desarrolla a través del limbo en la cornea.

**Limbus:** Juncture of the cornea and the sclera.

**Limbo:** Unión de la córnea y la esclera.

## M

**Macula:** The portion of the eye that allows us to see fine details clearly.

**Mácula:** Porción del ojo que nos permite ver los detalles claramente.

**Macular degeneration:** Degeneration in the macular region of the retina that results in decreased central vision and sometimes, in blindness.

**Degeneración macular:** Degeneración en la región macular de la retina que provoca una disminución en la visión central y algunas veces en ceguera.

**Macular dystrophy:** A group of disorders involving predominantly the posterior portion of the ocular fundus, due to degeneration in the sensory layer of the retina, retinal pigment epithelium, Bruch membrane, choroids, or a combination of these tissues.

**Distrofia macular:** Grupo de desordenes predominantes en la porción posterior del fondo ocular, debido a la degeneración en la capa sensorial de la retina, epitelio pigmentoso retiniano, membrana de Bruch, coroides o

la combinación de estos tejidos.

**Maculopathy:** Any pathological condition of the macula lutea.

**Maculopatía:** Cualquier condición patológica de la mácula lútea.

**Megalocornea:** Cornea bigger than normal.

**Megalocornea :** Córnea más grande de lo normal.

**Microcornea:** Cornea shorter than normal.

**Microcórnea:** Córnea más pequeña de lo normal.

**Microsthalmus:** Little anomaly of the eyeball.

**Microsthalmo:** Pequeña anomalía del globo ocular.

**Miosis:** Constriction of the pupil.

**Miosis:** Constricción de la pupila.

**Monovision:** A situation where one eye (usually the dominant eye) is corrected for distance and the other eye is corrected for reading.

**Monovision:** Situación donde un ojo (usualmente el dominante) se corrige por la distancia y el otro ojo se corrige por la lectura.

**Mydriasis:** Dilation of the pupil.

**Midriasis:** Dilatación de la pupila.

**Myopia:** The dioptric condition of the eye in which parallel rays of light from infinity come into focus in front of the retina. A Myopic person can see clearly objects upclose, but everything in the distance is blurred.

**Miopía:** Condición dióptrica del ojo en el que los rayos paralelos de luz del infinito vienen a enfocar frente a la retina. Una persona miope puede ver claramente los objetos de cerca, pero a la distancia todo es borroso.

## N

**Nebula:** A slight corneal opacity.

**Nébulas:** Ligera opacidad en la córnea.

**Neovascularization:** The formation of new blood vessels; often fragile and inappropriate for the location.

**Neovascularización:** Formación de nuevos vasos sanguíneos; generalmente frágiles e inapropiados por su localización.

**Near point of accommodation:** The closest point in front of the eyes that an object may be clearly focused.

**Punto de acomodamiento cercano:** Punto más cercano frente a los ojos de manera que un objeto pueda enfocarse claramente.

**Near point of convergence:** The maximum extent the two eyes can be turned inward.

**Punto de convergencia cercano:** Extensión máxima a la que los ojos puedan acercarse.

**Nuclear cataract:** It is most commonly seen as it forms. This cataract forms in the nucleus, the center of the lens, and is due to natural aging changes.

**Catarata nuclear:** Comúnmente se ve más cuando se forma. Esta catarata se forma en el núcleo; el centro de de los lentes y se debe a cambios naturales por envejecimiento.

**Nystagmus:** A rhythmic fine oscillation of the eyes.

**Nistasma :** Oscilación rítmica de los ojos.

## O

**Ocular Hypertension:** The elevated fluid pressure. The normal pressure is about 10 to 20mmHg, with the majority of people falling between 13 and 19. Over 20 is considered “suspicious”, over 24 “cautiously concerned” and warranting immediate investigation, and over 30 is considered to be “urgent” and a potential emergency situation.

**Hipertensión ocular :** Presión elevada del fluido. La presión normal es de 10 a 20 mmHg, en la mayoría de las personas se encuentra entre 13 y 19. Por encima de 20, se considera “sospechosa”, por encima de 24 “preocupante” y de investigación inmediata, y por encima de 30 se considera “urgente” por su situación potencial de emergencia.

**Optic Nerve, Optic Nerve Head:** A bundle of nerve fibers that connects the eye to the brain. It is a part of the visual pathway. The optic nerve carries the impulses formed by the retina to the brain, which interprets them as images.

**Nervio óptico, Cabeza del nervio óptico:** Haz de fibras nerviosas que conectan al ojo con el cerebro. Es parte del paso de la vista. El nervio óptico lleva los impulsos formados por la retina al cerebro, quien los interpreta como imágenes.

**Ophthalmologist:** A medical doctor or an osteopathic physician who specializes in comprehensive eye care and provides examinations, diagnosis, and treatment for a variety of eye disorders. Ophthalmologists are skilled in all facets of eye care, from prescribing eyeglasses or contact lenses to performing intricate eye surgery. Many also choose to specialize in one particular disease or portion of the eye (i.e., glaucoma specialist or cornea specialist).

**Oftalmólogo:** Médico que se especializa en el cuidado del ojo humano; indica exámenes, diagnostica y trata

una gran variedad de desórdenes. Los oftalmólogos son expertos en todas las facetas del cuidado del ojo; prescriben espejuelos o lentes de contacto o cirugías. Pueden especializarse en una enfermedad particular o porción del ojo (Ejemplo: especialistas en glaucoma o en la córnea).

**Ophthalmoscope:** Lighted instrument used to closely inspect eye structures and the inner back region of the eye.

**Oftalmoscopio:** Instrumento con luz usado para la inspección cercana de las estructuras del ojo y la región interior trasera del ojo.

**Ophthalmoscopy:** Examination of the internal structures of the eye using an illumination and magnification system.

**Oftalmoscopia :** Examen de las estructuras internas del ojo usando un sistema de iluminación y magnificación.

**Ocular hypertension :** High (greater than 21 mm Hg) intraocular pressure.

Hipertensión ocular: Presión intraocular alta (mayor que 21 mmHg).

Ocularist: A technician who makes ophthalmic prosthesis.

**Oculista:** Técnico que hace las prótesis oftalmológicas.

**Optic nerve:** Bundle of more than one million nerve fibres that connect the retina with the brain. The optic nerve is responsible for interpreting the impulses it receives into images.

**Nervio óptico:** Haz de más de un millón de fibras nerviosas que conectan la retina con el cerebro. El nervio óptico es responsable de interpretar los impulsos que recibe en imágenes.

Optician: A technician who fits, adjusts, and fills the prescriptions for eyeglasses and contact lenses.

**Óptico** : Técnico que arregla, ajusta y llena las prescripciones para espejuelos y lentes de contacto.

**Optometrist**: A doctor of optometry but not a medical doctor. Optometrists can examine, diagnose and manage many visual problems and eye disease, and are specially trained to test vision in order to prescribe eyeglasses or contact lenses.

**Optometrista**: Especialista en Optometría. Los optometristas pueden examinar, diagnosticar y tratar problemas visuales y enfermedades oculares, y son entrenados especialmente para medir la visión para prescribir espejuelos o lentes de contacto.

**Orthokeratology**: A non-surgical procedure using contact lenses to alter the shape of the cornea to effect a change in the refractive error. The use of contact lenses to change the shape of the cornea in order to correct refractive error.

**Ortoqueratología**: Procedimiento no quirúrgico usando lentes de contacto para alterar la forma de la córnea para efectuar un cambio en el error refractario.

**Orthoptic assessment**: To assess the movements of the eyes.

**Evaluación ortóptica**: Para evaluar el movimiento de los ojos.

## P

**Parakinesis**: Irregularity of action of one of the ocular muscles.

**Paraquinesis**: Irregularidad de la acción de uno de los músculos oculares.

**Phlyctenular keratoconjunctivitis**: A nodular inflammation of the perilimbal tissues that occurs secondary to an allergic hypersensitivity response of the cornea. The disease has a worldwide distribution and is most often seen in women living in crowded or impoverished quarters.

**Queratoconjunctivitis flictenular** : Inflamación nodular de los tejidos peribulbares que ocurren posterior a una respuesta de hipersensibilidad alérgica de la córnea.

**Phoropter:** It enables your eye doctor easily to switch lenses around to see which ones work best to correct your eyesight while you watch an eye chart positioned about 20 feet away.

**Foróptero:** Permite cambiar los lentes para ver cuál es el más apropiado para corregir su visión mientras mira el optotipo de Snellen colocado a 20 pies de distancia.

**Photophobia:** Sensitivity to light.

**Fotofobia:** Sensibilidad a la luz.

**Photorefractive keratectomy (PRK) :** Surgical procedure using an excimer laser to change the shape of the cornea.

**Queratectomía fotorrefractiva:** Procedimiento quirúrgico usando un láser de excímero para cambiar la forma de la córnea.

**Pigmentary glaucoma:** It often exhibits no symptoms at all. Some pain and blurry vision may be noticed after exercise. It affects mostly white males in their mid-30s to mid-40s.

**Glaucoma pigmentario :** Generalmente no presenta síntomas . Puede notarse algún dolor y visión borrosa después del ejercicio. Afecta mayormente al sexo masculino de raza blanca alrededor de los 30 y mitad de los 40.

**Pinguecula :** irritation caused by the degeneration of the conjunctiva. It is characterized by yellowish, slightly raised, interpalpebral lipid-like deposits in the nasal and temporal limbal conjunctiva. They are found frequently in individuals who are middle-aged and who experience chronic exposure to the sun. There is no predilection for sex or race.

**Pinguécula:** Irritación causada por la degeneración de la conjuntiva. Se caracteriza por depósitos interpalpebrales, amarillentos, ligeramente elevados en la conjuntiva temporal bulbar.

**Pink eye:** Colloquial way to refer to acute conjunctivitis.

**Ojos rosados:** Forma coloquial para referirse a la conjuntivitis aguda.

**Posterior chamber:** The back section of the eye's interior.

**Cámara posterior:** Sección posterior del interior del ojo.

**Posterior optical segment :** Portion of the eye located behind the crystalline lens, and including vitreous, choroids, retina, and optic nerve.

**Segmento óptico posterior:** Porción del ojo localizado detrás de los lentes cristalinos, incluyendo al vítreo, coroides, retina y nervio óptico.

**Posterior vitreous detachment (PVD):** The separation of the vitreous from the retina.

**Desprendimiento posterior de vítreo:** Separación del vítreo y la retina.

**Presbyopia:** A form of farsightedness in which it is difficult to focus on close objects or to read. It is also known as the aging eye. It is the condition when one starts to experience difficulty in reading and focusing on things close up, it is usually noticed first around the age of 45 and is a progressive condition.

**Presbiopía:** Forma de visión a distancia en la que es difícil enfocar los objetos cercanos o para leer. También se conoce como ojos envejecidos. Es cuando se comienza a experimentar dificultad para leer y enfocar las cosas cercanas; usualmente se nota alrededor de los 45 años y es una condición progresiva.

**Primary glaucoma:** Both open-angle and angle-closure glaucoma can be classified as primary or secondary. Primary glaucoma cannot be contributed to any known cause or risk factor.

**Glaucoma primario:** Tanto el glaucoma de ángulo abierto como el de ángulo cerrado pueden ser clasificados como glaucoma primario o secundario.

**Pterigion:** (Outgrowth). A raised, whitish, triangular wedge of fibrovascular tissue, whose base lies within the



interpalpebral conjunctiva and whose apex encroaches the cornea. The leading edge of this tissue often displays a fine, reddish-brown iron deposition line (Stocker's line).

**Pterigion:** Resección triangular elevada y blanquecina de tejido fibrovascular, cuya base descansa en la conjuntiva interpalpebral y su ápex bordea la córnea.

**Ptosis:** Drooping of the upper eyelid.

**Ptosis:** Caída del párpado superior.

**Pupil:** The dark center in the middle of the iris through which light passes to the back of the eye.

**Pupila:** Centro oscuro en el medio del iris por donde pasa la luz hasta el fondo del ojo.

**Pupil dilation:** The pupil is widened with eye drops to allow a close-up examination of the eye's retina.

**Dilatación de la pupila:** La pupila es dilatada con gotas oculares para poder hacer un examen más amplio de la retina.

**Pupillary response:** The constriction or dilation of the pupil as stimulated by light.

**Respuesta de la pupila:** Es la constricción o dilatación de la pupila estimulada por la luz.

## R

**Radial keratotomy:** A surgical procedure in which incisions are made into the epithelium of the cornea to correct refractive error.

**Queratotomía radial:** Procedimiento quirúrgico, en el cual las incisiones se hacen en el epitelio de la córnea para corregir errores refractarios.

**Refraction:** Determination of the optical refractive errors of the eye. It is a test for eyes' ability to focus light rays exactly on the retina at distance and close-up.

**Refracción:** Determinación de los errores refractivos ópticos del ojo. Es una prueba para medir la habilidad de los ojos para enfocar los rayos de luz exactamente en la retina a distancia o de cerca.

**Refractive error:** The degree to which light reaches the back of the eye. The degree, to which images received by the eyes are not focused on the retina, e.g.: Myopia, Hyperopia and Astigmatism.

**Errores refractivos:** El grado con que la luz llega al fondo del ojo. El grado al que las imágenes recibidas por los ojos no son enfocados en la retina. Ejemplo: Miopía, Hyperopia y Astigmatismo.

**Retina:** The light-sensitive nerve layer that lines the back of the eye. The retina sense light and creates impulses that are sent through the optic nerve to the brain. The innermost layer of the eyeball. It is the tissue that transforms light into electrical impulses that are transmitted to the brain to create our sense of vision.

**Retina:** La capa del nervio sensible a la luz que bordea el fondo del ojo. La retina percibe la luz y crea impulsos que son enviados a través del nervio óptico al cerebro. La capa más interna del globo ocular; el tejido que transforma la luz en impulsos eléctricos que se transmiten al cerebro para crear el sentido de la visión.

**Retinal Detachment:** The separation of the retina from its normal location covering the inner surface of the back portion of the eye. Separation of the retina from the epithelium layer and from blood supply.

**Desprendimiento de la retina:** Separación de la retina de su localización normal y cubre la superficie interna de la porción posterior del ojo. Separación de la retina de la capa epitelial y el suministro de sangre.

**Retinitis Pimentosa:** The name given to a group of hereditary eye disorders. These disorders affect the retina, which is the light-sensitive tissue lining the back of the eye, in which the first stages of seeing take place. In RP, sight loss is gradual and progressive. It is unusual for people with RP to become totally blind as most retain some useful vision well into old age.

**Retinosis pigmentaria:** Nombre dado a un grupo de desórdenes oculares hereditarios. Estos desórdenes afectan la retina, que es el tejido sensible a la luz que bordea el fondo del ojo, donde ocurre el primer paso de la visión. Es inusual que las personas con RP se queden totalmente ciegas ya que muchos retienen alguna visión útil hasta la vejez.

## S

**Secondary glaucoma:** Both open-angle and angle-closure glaucoma can be classified as primary or secondary. Secondary glaucoma develops as a complication of another medical condition or injury. In rare cases, secondary glaucoma is a complication following another type of eye surgery.

**Glaucoma secundario:** El glaucoma de ángulo abierto o cerrado se clasifica en primario o secundario. El glaucoma secundario se desarrolla como resultado de otra afección médica o herida. En raras ocasiones, el glaucoma secundario es una complicación post-operatoria del ojo.

**Sensitivity to form:** Visual sharpness (far and near) view field.

**Sensibilidad a la forma:** Agudeza del campo visual.

**Sensitivity to light:** Adaptation to the light and darkness.

**Sensibilidad a la luz:** Adaptación a la claridad y oscuridad.

**Sensitivity to colour:** Perception of the colours.

**Sensibilidad al color:** Percepción de los colores.

**Sclera:** The white visible portion of the eyeball.

**Esclera:** Parte blanca del globo ocular.

**Scleritis:** It is presented with severe, boring ocular pain which may also involve the adjacent head and facial regions. The scleral vessels are significantly dilated, as are the overlying vessels of the episclera and bulbar conjunctiva. The affected eye may be so injected in some cases that the eye takes on a deep red, almost purple, hue.

**Escleritis:** Se manifiesta con dolor ocular intenso que se irradia hacia la cabeza y la cara. Los vasos de la esclera, de la episclera y de la bulba conjuntiva se dilatan tanto en el ojo afectado que se puede encontrar enrojecimiento pronunciado en muchos casos.

**Scotoma:** An area of partial or complete loss of vision surrounded by an area of normal vision.

**Escotoma:** Área de pérdida de la visión parcial o total rodeada de un área de visión normal.

**Slit lamp:** A microscope with attached lighting for the examination of outer and inner eye structures.

**Lámpara de hendidura:** Lámpara microscópica que permite examinar la estructura interna y externa del ojo.

**Snellen eye chart:** Chart used to measure visual acuity. A series of letters are arranged in lines. The bottom of the chart typically begins with a line of very small letters that grow in size with each line until, finally, the standard "big E" can be seen at the top of the chart.

**Optotipo de Snellen:** Gráfico que se usa para medir la agudeza visual. Consiste en una serie de letras organizadas en líneas que va creciendo en tamaño hasta que termina con una letra "E" grande.

**Spots:** (often called floaters) are small, semi-transparent or cloudy specks or particles within the vitreous, the clear, jelly-like fluid that fills the inside of the eyes. They appear as specks of various shapes and sizes, threadlike strands or cobwebs. Since they are within your eyes, they move as your eyes move and seem to dart away when you try to look at them directly.

**Mancha:** (También llamada flotadores). Pequeña mancha semitransparente y gelatinosa dentro del vítreo que cubre el interior del ojo. Pueden ser de diferentes formas y tamaños (como hilo o telaraña) y se mueven junto con el ojo y da la sensación que desaparecen rápidamente si se mira a ellos directamente.

**Stereopsis:** Ability to perceive three-dimensional depth.

**Estereopsis:** Habilidad para percibir la tercera dimensión.

**Strabismus:** Strabismus is the medical term relating to a misalignment of the eyes. It is a lack of coordinated muscle movement or focusing ability between the eyes, causing the eyes to point in different directions. Also known as *squint or crossed eye*.

**Estrabismo:** Término médico que se usa para referirse a la no alineación de los ojos. Es la falta de coordinación muscular o la habilidad de focalizar entre ambos ojos que provoca que los ojos se dirijan hacia puntos diferentes. Conocido coloquialmente como *bizco o bizquera* .

**Sty:** Inflammation of one of Zeis's glands due to a staphylococcus infection, causing a small pustule inside the eyelid. Infection in a lash hair follicle. Sties required an antibiotic treatment.

**Orzuelo:** Inflamación de una de las glándulas de Zeis, debido a infección por estafilococo que produce una pequeña protuberancia en el folículo de la pestaña. Se debe tratar con antibióticos .

**Subcapsular cataract:** It begins at the back of the lens. People with diabetes, high [farsightedness](#) , [retinitis pigmentosa](#) or those taking high doses of steroids may develop a subcapsular cataract.

**Catarata subcapsular:** Se desarrolla en la parte posterior del lente. Se encuentra en pacientes diabéticos o sometidos a altas dosis de esteroides, así como en pacientes con retinosis pigmentaria.

**Suspensory ligament of lens:** a series of fibers that connect the ciliary's body of the eye with the lens, holding it in place.

**Ligamento de suspensión de los lentes:** Serie de fibras que conectan el cuerpo ciliático del ojo con los lentes.

## T

**Tonometer:** A device used to measure eye pressure.

**Tonómetro:** Instrumento que se usa para medir la presión ocular.

**Tonometry:** A test to measure intraocular pressure for glaucoma.

**Tonometría:** Examen ocular para medir la presión ocular por glaucoma.

**Toxic conjunctivitis:** It is a syndrome that results when the palpebral and bulbar conjunctiva have been chronically exposed to any number or combinations of foreign substances. The process may occur unilaterally or bilaterally, depending upon exposure. It includes the presentation of ocular itching, burning and tearing, injection of the bulbar and palpebral conjunctivae, chemosis, along with inferior and or superior eyelid follicle and papillae formation, and an absence of preauricular lymphadenopathy.

**Conjuntivitis tóxica:** Síndrome que se produce cuando la conjuntiva ha estado expuesta a sustancias irritantes o cuerpos extraños. El proceso puede ser unilateral o bilateral y se manifiesta con picazón ocular, ardencia, lagrimeo, inflamación de la bulba y la conjuntiva palpebral entre otros signos.

**Trabeculoplasty:** Most common type of laser surgery to treat open-angle glaucoma, a laser is used to place "spot welds" in the drainage area of the eye (known as the trabecular meshwork) which allows fluid to drain more freely.

**Trabeculoplastia:** Procedimiento quirúrgico por láser para el tratamiento del glaucoma de ángulo abierto, a través del cual se hacen pequeñas soldaduras en el área de drenaje del ojo (conocida como engranaje trabecular) para mejorar el mismo.

**Trachoma :** Serious infectious Keratoconjunctivitis .

**Tracoma:** Infección severa queratoconjuntivitis.

**Trial frame and lens:** A device which provides precise vision correction .

**Lensómetro:** Instrumento que brinda una corrección visual precisa mediante el uso de diversos lentes, los cuales se van probando hasta tanto se obtenga la precisión visual deseada.

**Trichiasis:** Inversion of the eyelids in a way that the cornea is touched.

**Triquiasis:** Inversión del párpado de modo que la córnea queda expuesta.

## U

**Ultraviolet Radiation:** During the 19 th century, scientists discovered that beyond the violet end of the spectrum, radiation that was invisible to the human eye could be detected, but that had marked photochemical action.

**Radiación ultravioleta:** En el siglo XIX, los científicos descubrieron que la radiación podía ser detectada más allá del violeta, pero que eso era invisible al ojo humano y tenía una acentuada acción fotoquímica.

**Uvea:** It includes the iris; the ciliary's body and the choroids.

**Uvea:** Incluye el iris, el cuerpo ciliar y las coroides.

**Uveitis:** Inflammation of the uvea. It can be painful and may cause light sensitivity, floaters, and blurred vision.

**Uveítis:** Inflamación dolorosa de la uvea que provoca sensibilidad a la luz, visión borrosa y sensación de manchas.

## V

**Vernal Keratoconjunctivitis:** It is a chronic, bilateral inflammation of the superior and limbal palpebral conjunctiva. The warmer the climate, the greater its prevalence. Onset typically occurs between ages 3 and 25 years. Males typically are affected more than females.

**Queratoconjunctivitis primaveral:** Inflamación bilateral crónica de la conjuntiva superior y limbal palpebral. Se desarrolla fundamentalmente en clima cálido. Su prevalencia es entre las edades de 3 a 25 años, y es más frecuente en hombres que en mujeres.

**Viral conjunctivitis:** It is caused by airborne respiratory droplets or direct transfer from one's fingers to the conjunctival surface of the eyelids. After an incubation period of five to 12 days, the disease enters the acute phase, causing watery discharge, conjunctival hyperemia and follicle formation. **Conjunctivitis viral:** Adquirida

directamente por el contacto de los dedos con la superficie del párpado o por vía aérea. Su período de incubación es de 12 días y luego de este tiempo, se establece la fase aguda que causa secreción ocular, formación de folículos, etcétera.

**Vision:** The process by which light is perceived. When the rod and cone cells of the retina are exposed to light, ranging in wavelengths from violet, about 4000 angstrom units, to nearly 7500 angstrom units, a chemical reaction takes place, causing discharge of a nervous impulse. This impulse reaches the brain, and creates in the conscious mind, the sensation of light.

**Visión:** Proceso en el cual la luz es percibida. Reacción química producida cuando las células del cono de la retina y el bastoncito son expuestas a la luz, en una gama de ondulaciones desde el violeta, aproximadamente 4 000 ángstrom, hasta cerca de 7 500 ángstrom, lo que provoca impulso nervioso. Este impulso nervioso llega al cerebro y crea en la mente consciente la sensación de luz.

**Visual acuity:** The clearness of vision, which depends upon the sharpness of the retinal image. Also called *eyesight* .

**Agudeza visual:** Claridad en la visión, la cual depende de la agudeza de la imagen retinal. También llamada “la vista”.

**Visual acuity test:** The common eye chart test which measures vision ability at various distances.

**Examen de agudeza visual:** Examen común de los ojos mediante el diagrama de Snellen, el cual se usa para medir la vista a diferentes distancias.

**Visual Coordination:** A test for eye coordination and muscle control. **Coordinación visual:** Examen para medir la coordinación y el control muscular ocular.

**Visual Field:** The area or extent of space visible to an eye in a given position of gaze. There is central visual field that is directly in front of us, the target at which we are looking and a peripheral visual field, which we perceive as our “side vision”.

**Campo visual:** Área de espacio visible de un ojo en una determinada posición mirando fijamente. Existe campo visual central que es el objetivo o blanco frente a nosotros y el campo visual periférico que es la visión lateral.



**Visual impairment:** Blindness or partial sight. It is when the distance visual acuity is reduced to 3/60 or less, or 6/60 or less.

**Deterioro visual:** Pérdida de la visión (ceguera) o visión parcial, que se manifiesta cuando la agudeza visual distante es 3/60 o 6/60 o menor.

**Vitrectomy:** A type of procedure that involves removing the cloudy vitreous (the clear, jelly-like substance that fills the center of the eye) and replacing it with a salt solution. It is particularly effective in persons with insulin-dependent diabetes, who may be at a greater risk of blindness due to a hemorrhage in the eye.

**Vitrectomía:** Procedimiento que implica la extracción de la nube vítrea y reponerla con una solución salina. Es muy efectiva en pacientes diabéticos insulina-dependientes, quienes pueden estar en gran riesgo de pérdida de la visión debido a hemorragia en el ojo.

**Vitreous:** The gel like transparent fluid substance filling the posterior four fifths of the globe between the crystalline lens and retina.

**Vítreo:** Sustancia líquida gelatinosa y transparente que llena las 4/5 partes posterior del globo entre los lentes cristalinos y la retina.

**Vitreous body:** A clear, jelly-like substance that fills the center of the eye. **Cuerpo vítreo:** Sustancia líquida gelatinosa que cubre el centro del ojo.

## W

**Wachendorf membrane:** Pupillary membrane; cell membrane.

**Membrana Wachendorf o Pupilaria:** Membrana pupilar , membrana celular .

**Wall-eye:** Exotropia. Absence of colour in the iris, or leukemia of the cornea. **Exotropía:** Ausencia de color en el iris o leucemia de la córnea.

**Wernicke reaction:** A reaction due to damage of the optic tract, consisting in loss of pupillary constriction when the light is directed to the blind side of the retina; pupillary constriction is maintained when light stimulates the normal side. **Reacción de Wernicke:** Reacción debido a daño en el tracto óptico que consiste en pérdida de la constricción pupilar cuando la luz se dirige hacia el lado ciego de la retina; la constricción pupilar se mantiene cuando la luz estimula el lado normal.

**Westphal pupillary reflex:** Eye-closure pupil reaction.

**Reflejo pupilar:** Reacción normal de la pupila al cerrar el ojo.

**Whiplash retinopathy:** An injury to the retina caused by a sudden acceleration/deceleration injury.

**Retinopatía de tralla:** Herida a la retina causada por una herida súbita acelerada o decelerada.

**White limbal girdle of Vogt:** Symmetric yellow-white deposits in the peripheral cornea often seen in patients over age forty.

**Faja blanca limbal de Vogt:** Depósitos simétricos blanco-amarillento en la córnea periférica que se ven frecuentemente en pacientes de más de 40 años.

**Wink reflex:** General term for reflex closure of eyelids caused by any stimulus. **Reflejo de parpadeo o pestañeo** : Término que se usa para definir el parpadeo causado por cualquier estímulo. Conocido también coloquialmente como “ guiño ”.

## X

**Xanthelasma:** Fatty deposits in the skin at the inner aspect of the eye. **Xantelasma:** Depósitos grasosos en la piel en la parte interior del ojo.

**Xanthomatosis bulbi:** Ulcerative fatty degeneration of the cornea after injury. **Xantomatosis bulbar:** Degeneración ulcerativa grasosa de la córnea después de una herida.

**Xerophthalmia:** Excessive dryness of the conjunctiva and cornea, which lose their luster and become keratinized; may be due to local disease or to a systemic deficiency of vitamin A. Also called *Xeroma* .

**Xeroftalmia:** También conocida como Xeroma. Sequedad excesiva de la conjuntiva y la córnea que puede ser debido a una enfermedad local o a una deficiencia sistemática de Vitamina A.

## Z

**Zona ophtalmica:** Herpes Zoster in the distribution of the ophthalmic nerve. **Zona oftálmica:** Herpes Zoster o “culebrilla” en el nervio oftálmico.

**Zonular cataract:** Lamellar cataract.

**Catarata Zonular:** Catarata Lamelar .

**Zonular spaces:** The spaces between the fibers of the ciliary's zonule at the equator of the lens of the eye.

**Espacios zonulares :** espacios entre las fibras de la zona ciliar y el ecuador de los lentes oculares.

**Zonule:** Wound of the thinner tissues which are extended from the ciliary's processes to the crystallines.

**Zónula:** Herida de los tejidos más finos que se extienden desde los procesos ciliares hasta los cristalinos.

**Zonulitis:** Inflammation of the zonule of Zinn, or suspensory ligament of the lens of the eye.

**Zonulitis:** Inflamación de la Zónula de Zinn, o de los ligamentos suspensores del lente del ojo.

**Zonulolysis:** Destruction of the zonule with substances like chymotrypsin to facilitate the extraction of the crystalline in cataract surgery.

**Zonulosis:** Destrucción de la Zónula con sustancias como la quimotripsina para facilitar la extracción de la cristalina en la cirugía de la catarata.